

REGISTRAZIONE INEDITA



Radio Svizzera

classic
VOICE

vol.1

BACH

Passione secondo Matteo

versione

Mendelssohn

Orchestra della Svizzera Italiana
Coro della Radio Svizzera

DIEGO FASOLIS

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Passione secondo Matteo per soli coro e orchestra BWV 244 (nella versione di Mendelssohn diretta a Lipsia nel 1841) - *I parte*

1. CORO: KOMMT, IHR TÖCHTER, HELFT MIR KLAGEN 7'35"
2. (EVANGELIST, JESUS): DA JESUS DIESE REDE VOLLENDET HATTE 0'47"
3. CORALE: HERZLIEBSTER JESU, WAS HAST DU VERBROCHEN 1'05"
4. (EVANGELIST): DA VERSAMMLETEN SICH DIE HOHENPRIESTER 0'25"
5. (CORO): JA NICHT AUF DAS FEST 0'16"
6. (EVANGELIST): DA NUN JESUS WAR ZU BETHANIEN 0'29"
7. (CORO): WOZU DIENET DIESER UNRAT ? 0'30"
8. (EVANGELIST, JESUS): DA DAS JESUS MERKETE 1'34"
9. RECITATIVO: DU LIEBER HEILAND DU 0'52"
10. ARIA: BUSS UND REU 2'56"
11. (EVANGELIST, JUDAS): DA GING HIN DER ZWÖLFEN EINER 0'37"
12. ARIA: BLUTE NUR, DU LIEBES HERZ 4'23"
13. (EVANGELIST): ABER AM ERSTEN TAGE DER SÜSSEN BROT
(CORO): WO WILLST DU, DASS WIR DIR BEREITEN 0'32"
14. (EVANGELIST, JESUS): ER SPRACH, GEHET HIN IN DIE STADT 1'17"
15. (EVANGELIST): UND SIE WURDEN SEHR BETRÜBT
(CORO): HERR, BIN ICHS 0'22"
16. CORALE: ICH BIN'S, ICH SOLLTE BÜSSEN 1'11"
17. (EVANGELIST, JESUS): ER ANTWORTETE UND SPRACH 3'02"
18. (EVANGELIST, JESUS): UND DA SIE DEN LOBGESANG
GESPROCHEN HATTEN 1'06"

-
19. CORALE: ERKENNE MICH, MEIN HÜTER 1'59"
 20. (EVANGELIST, JESUS, PETRUS): PETRUS ABER ANTWORTETE
UND SPRACH ZU IHM 1'10"
 21. (EVANGELIST, JESUS): DA KAM JESUS MIT IHNEN
ZU EINEM HOFE 1'44"
 22. RECITATIVO: O SCHMERZ! HIER ZITZT DAS GEQUÄLTE HERZ 2'39"
 23. ARIA: ICH WILL BEI MEINEM JESU WACHEN 5'34"
 24. (EVANGELIST, JESUS): UND GING HIN EIN WENIG 0'44"
 25. (EVANGELIST, JESUS): UND ER KAM ZU SEINEN JÜNGERN 1'24"
 26. CORALE: WAS MEIN GOTT WILL, DAS GESCHEH ALLZEIT 1'57"
 27. (EVANGELIST, JESUS, JUDAS): UND ER KAM UND FAND SIE
ABER SCHLAFEND 2'26"
 28. ARIA: SO IST MEIN JESUS NUN GEFANGEN
(CORO): SIND BLITZE, SIND DONNER IN WOLKEN VERSCHWUNDEN 4'58"
 29. (EVANGELIST, JESUS): UND SIEHE, EINER AUS DENEN 2'38"
 30. CORALE: O MENSCH, BEWEIN DEIN SÜNDE GROSS 6'25"

Vengono riportate, per ogni numero, le indicazioni aggiunte e le modifiche apportate alla partitura bachiana relative alle esecuzioni curate da Felix Mendelssohn-Bartholdy. In tutti i recitativi dell'Evangelista il basso continuo è sostenuto solo da violoncelli (che spesso realizzano l'armonia in bicordi) e contrabbassi.

[1] Coro. La dicitura Soprano di ripieno (di solito sostenuto da voci bianche) è sostituito da Soprano. L'indicazione Soprano e Alto è sostituita da Sopr. I e Sopr. II. La linea del Continuo è senza cifrature. La partitura è ricca di segni dinamici (mf, f, sfz, con contrasti ravvicinati e crescendo che abbracciano più battute) e di indicazioni di fraseggio (legati, staccati ecc.). Grande rilievo hanno gli interventi del coro II ("Wen?, Was?") in ff.

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen? – den Bräutigam,
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Sehet, - Was? – seht die Geduld,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;
All Sünd hast du getragen.
Sonst müßten wir verzagen.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!
Erbarm dich unser, o Jesu!

Venite, figlie, piangete con me!
Vedete... - Chi?... - lo sposo,
lo vedete... - Come?... sì, come un agnello!
Agnello di Dio, innocente,
ucciso sul legno della croce,
vedete... - Che cosa?- ...la Sua pazienza,
sempre apparisti paziente
per quanto vilipeso.
Guardate... - A che cosa?- ...ai nostri
peccati;
le colpe di ognuno hai voluto portare;
se non l'avessi fatto, dovremmo disperare.
Ecco, per amore nostro, per salvarci, Lui,
proprio Lui regge il peso di un legno fatto a
croce.
Gesù, di noi abbi misericordia!

[2] Recitativo. Sono presenti segni dinamici (p, sempre p). L'ultima parte porta l'indicazione di movimento Tempo Adagio.

EVANGELIST

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

EVANGELISTA

Dopo queste parole, Gesù disse ai suoi discepoli:

GESÙ

Voi sapete che tra due giorni è Pasqua, e il Figlio dell'Uomo verrà consegnato a chi lo imprigionerà perché egli sia crocifisso.

[3] Corale.

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bis du geraten?

Caro, amato Gesù, qual crimine Ti è ascritto,
perché tanto crudele condanna Ti sia inflit-
ta?
Quale la colpa? Di quali reati
Ti sei macchiato?

[4] Recitativo. *Si presentano varianti melodiche che rendono meno acuta la tessitura dell'ardua parte dell'Evangelista babiliano.*

EVANGELIST

Da versammelten sich die Hohenpriester
und Schriftgelehrten und die Ältesten im
Volk in den Palast des Hohenpriesters, der
da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie
Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie
sprachen aber:

EVANGELISTA

Allora i capi dei sacerdoti, gli scribi e gli
anziani del popolo si radunarono nel palaz-
zo del sommo sacerdote, il cui nome era
Caifa, e cospirarono per decidere come cat-
turare Gesù con uno stratagemma e farlo
morire. Ma dicevano:

[5] Coro. *Indicazione di movimento: Allegro con fuoco e dinamica: f.*

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein
Aufruhr werde im Volk.

Non accada però in un giorno di festa, per-
ché non ne nasca un tumulto fra il popolo.

[6] Recitativo. *Varianti melodiche come al [4].*

EVANGELIST

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein
Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem
Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu
Tische saß. Da das seine Jünger sahen,
wurden sie unwillig und sprachen:

EVANGELISTA

Mentre Gesù era a Betania, in casa di
Simone il lebbroso, fu avvicinato da una
donna. Costei aveva un vaso colmo d'un-
guento prezioso che ella sparse sul capo di
lui mentre era seduto a tavola. Vedendo
questo, i suoi discepoli se ne indignarono, e
dissero:

[7] Coro. *Indicazione di movimento: Allegro non troppo. Segni per la dinamica (f) e il fraseggio.*

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser
hätte mögen teuer verkauft und den Armen
gegeben werden.

Che senso ha questo spreco? Si sarebbe po-
tuto vendere questo unguento a caro prez-
zo, e dare il ricavato ai poveri.

[8] Recitativo. *Dinamiche e legature. Tempo Adagio nella parte centrale, seguito da indicazioni di crescendo e diminuendo.*

EVANGELIST

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

JESUS

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

EVANGELISTA

Gesù se ne accorse, e disse loro:

GESÙ

Perché date un dispiacere a questa donna rimproverandola? Ella ha compiuto una buona azione nei miei confronti. Avete sempre i poveri con voi, ma non sempre avete me. Se costei ha versato questo unguento sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. In verità, vi dico: dovunque, nel mondo, sarà predicato questo vangelo, si narrerà anche, a memoria di lei, ciò che ella ha fatto.

[9] Recitativo accompagnato. *La parte dell'Alto solista è affidata al Soprano I.*

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

Mio caro Salvatore,
se stolti i Tuoi discepoli deplorano
che questa donna pia
con balsami il Tuo corpo
a sepoltura voglia preparare,
lascia che io, per ora,
di lacrime che dai miei occhi scorrono
un buon balsamo versi sul Tuo capo!

[10] Aria. *Viene mantenuta la parte dell'Alto. La parte del basso continuo (che è priva di cifrature) è affidata al solo fagotto. Contrasti dinamici. Ultime battute del canto: Adagio, colla parte.*

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Pentimento e rimorso
spezzano il cuore gonfio di peccati,
così che, a goccia a goccia, le mie lacrime
un aroma balsamico distillino
per Te, caro Gesù.

[11] Recitativo. *Varianti melodiche come al [4].*

EVANGELIST

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen

EVANGELISTA

Allora uno dei Dodici, il cui nome era

Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELIST

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

[12] Aria.

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das en deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

[13] Recitativo.

EVANGELIST

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Coro. Allegro moderato. *Indicazioni dinamiche (f) e di staccato.*

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

[14] Recitativo. Battuta finale: Adagio.

EVANGELIST

Er sprach:

JESUS

Gehet ihn in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: -Der Meister läßt dir sagen: "Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern".-

EVANGELIST

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus

Giuda Iscariota, andò dai capi dei sacerdoti e disse loro:

GIUDA

Che cosa siete disposti a darmi? In cambio, io ve lo consegno con un inganno.

EVANGELISTA

Ed essi gli offrirono trenta denari d'argento. Da quel momento, egli cercò l'occasione di tradirlo.

Sanguina senza fine, amato cuore!
Ah! un figlio che hai allevato,
che al Tuo petto la vita ha succhiato,
minaccia morte a chi lo ha cresciuto,
poiché serpente è divenuto.

EVANGELISTA

Ma il primo giorno degli azzimi vennero a Gesù i discepoli e gli domandarono:

Dove vuoi che ti prepariamo la mensa per mangiare l'agnello di Pasqua?

EVANGELISTA

Egli rispose:

GESÙ

Andate da uno che abita in città e avvertitelo: - Il Maestro ti manda a dire: "Il mio tempo è venuto, e io farò Pasqua a casa tua con i miei discepoli". -

EVANGELISTA

E i discepoli fecero come Gesù aveva loro

befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

JESUS

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

comandato, e prepararono la cena di Pasqua. La sera, egli sedette a tavola con i Dodici. Mentre mangiavano, egli disse:

GESÙ

In verità vi dico: uno di voi mi tradirà.

[15] Recitativo. (*Correzione al testo: sprachen al posto di sagten*)

EVANGELIST

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sprachen zu ihm:

EVANGELISTA

Ed essi ne furono molto turbati, e cominciarono a domandargli, uno dopo l'altro:

Coro. *Indicazione di movimento: Allegro. Dinamica: f.*

Herr, bin ich's?

Signore, sono io quello?

[16] Corale.

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

Io sono quello, io dovrei espiare,
legato mani e piedi
nel fondo dell'inferno.
Flagelli e catene
e tutte le Tue pene,
questo ha meritato la mia anima.

[17] Recitativo. *Dinamica ricca di contrasti (cresc., dim., sfz.). Indicazioni: Recitativo-Tempo Adagio-Recitativo-Tempo Andante-Recitativo. Alcune appoggiature nell'uso consueto del recitativo risultano cancellate. Alle parole "Trinket alle": Tempo Andante; indicazioni di crescendo, seguite da p. Legature di frase.*

EVANGELIST

Er antwortete und sprach:

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen

EVANGELISTA

Egli rispose con queste parole:

GESÙ

Chi ha messo la mano insieme con la mia nel piatto per prendere il cibo, è lui che mi tradirà. Il Figlio dell'Uomo sta per andare là dove è stato scritto di lui; ma guai all'uomo per mezzo del quale il Figlio dell'Uomo

Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

JUDAS

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST

Er sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELIST

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELIST

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

JESUS

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

è tradito! Meglio sarebbe, per quell'uomo, che egli non fosse mai nato.

EVANGELISTA

A lui replicò Giuda, che lo tradiva, con queste parole:

GIUDA

Sono io quello, Rabbi?

EVANGELISTA

Gesù rispose:

GESÙ

Tu l'hai detto.

EVANGELISTA

Mentre stavano mangiando, Gesù prese il pane, lo benedisse, lo spezzò e lo diede ai discepoli dicendo:

GESÙ

Prendete, mangiate, questo è il mio corpo.

EVANGELISTA

Poi prese il calice, rese grazie e lo diede loro dicendo:

GESÙ

Bevetene tutti; questo è il mio sangue di nuova alleanza, che sta per essere versato perché a molti sia concesso il perdono dei peccati. Io vi dico: d'ora in poi non berrò più di questo frutto della vite sino al giorno in cui lo berrò di nuovo con voi nel regno di mio Padre.

[Risultano tagliati il recitativo "Wievoll mein Herz" e l'aria "Ich will dir mein Herze schenken"]

[18] Recitativo. Varianti melodiche come al [4]. Indicazioni: Adagio-Vivace-Moderato. Contrasti dinamici.

EVANGELIST

Und da sie den Lobgesang geschprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern

EVANGELISTA

Dopo che ebbero recitato l'inno di lode, uscirono e s'incamminarono verso il Monte degli Ulivi. Allora Gesù disse loro:

GESÙ

Questa notte, tutti voi vi scandalizzerete di

an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

[19] Corale.

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

[20] Recitativo. *Indicazioni dinamiche.*

EVANGELIST

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS

Und wenn ich mit dir streben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

[Risulta tagliato il corale "Ich will hier bei dir stehen"]

me. Poiché sta scritto: colpirò il pastore, e le pecore del gregge si disperederanno. Ma dopo che sarò risorto, vi precederò in Galilea.

Riconoscimi, Tu che mi proteggi,
mio pastore, prendimi con Te!
Da Te, che sei fonte d'ogni bene,
molto di bene è stato fatto a me.
La Tua bocca mi ha dato ristoro
con latte e dolce nutrimento;
il Tuo spirito mi ha provveduto
di un po' di gioia celeste.

EVANGELISTA

Ma Pietro replicò dicendogli:

PIETRO

Se anche tutti loro si scandalizzassero di te, io mai mi scandalizzerò.

EVANGELISTA

Gesù gli disse:

GESÙ

In verità ti dico: Questa notte, prima che il gallo canti, tu mi rinnegherai tre volte.

EVANGELISTA

Pietro gli disse:

PIETRO

Quand'anche dovessi morire con te, non ti rinnegherò.

EVANGELISTA

Le medesime parole dissero tutti gli altri discepoli.

[21] Recitativo. *Indicazioni* Recitativo-Lento in tempo-Recitativo-Tempo Lento. *Dinamiche.*

EVANGELIST

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen
Jüngern:

JESUS

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingeh
e und bete.

EVANGELIST

Und nahm zu sich Petrum und die zween
Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und
zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

EVANGELISTA

Allora Gesù entrò con loro in un podere
chiamato Getsemani, e disse ai suoi disce-
poli:

GESÙ

Sedete qui, mentre io vado là a pregare.

EVANGELISTA

E, presi con sé Pietro e i due figli di
Zebedeo, cominciò a provare tristezza e an-
goscia. Allora Gesù disse loro:

GESÙ

La mia anima è triste fino alla morte.
Rimanete qui e vegliate con me.

[22] Recitativo e corale. *La parte degli oboi da caccia è sostenuta da altro strumento (possibile utilizzo di clarinetto o corno di bassetto, ma mancano indicazioni precise in partitura). Indicazioni dinamiche e di articolazione. Alcuni abbellimenti (appoggiature) risultano cancellati. Segni di crescendo.*

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein
Angezicht!

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Ach! meine Sünden haben dich geschla-
gen;

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,

Was du erduldet.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

O dolore!

Ora trema quel cuore straziato;
come vien meno, come sbianca il volto!

Quale origine han tutte queste piaghe?

Lo fa condurre in tribunale il giudice.

Qui non c'è alcun conforto, non c'è scam-
po.

Ah! I miei peccati Ti hanno flagellato!

Egli soffre le pene dell'inferno,

deve pagar per un crimine altrui.

Io, Signore Gesù, sono il colpevole

di ciò che Tu sopporti.

Ah, mia salvezza! Potesse il mio amore

rendere il Tuo tremore e il Tuo timore

più lievi, o aiutarTi a sopportarli!

Quanto mi piacerebbe restare qui con Te!

[23] Aria. *Indicazione Dolce. Segni per dinamiche, legature, articolazioni. Indicazioni di crescendo che abbracciano diverse battute.*

Ich will bei meinem Jesu wachen,
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

[24] Recitativo. *Dinamiche (p, pp).*

EVANGELIST
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Ange-sicht und betete und sprach:
JESUS
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will, son-
dern wie du willst.

[Sono stati tagliati il recitativo "Der Heiland fällt" e l'aria "Gerne will ich nich bequemen"]

[25] Recitativo. *Dinamiche (cresc., dim.)*

EVANGELIST
Und er kam zu seinen Jüngern und fand
sie schlafend und sprach zu ihnen:
JESUS
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht
in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig,
aber das Fleisch ist schwach.
EVANGELIST
Zum andernmal ging er hin, betete und
sprach:
JESUS
Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser
Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn,
so geschehe dein Wille.

Voglio vegliare presso il mio Gesù,
perché si attenuino i nostri peccati.
È espiata la mia morte
dal tormento che soffre la Sua anima;
la Sua tristezza fa sì che io esulti.
Per questo, i meriti del Suo soffrire
sian per noi, certo, amari, eppure dolci.

EVANGELISTA
E, allontanandosi un poco, si gettò con la
faccia a terra e pregò, dicendo:
GESÙ
Padre mio, se è possibile, allontana da me
questo calice; tuttavia, non come io voglio
ma come tu vuoi.

EVANGELISTA
Venne poi ai suoi discepoli, e trovandoli ad-
dormentati disse loro:
GESÙ
Non potete dunque vegliare un'ora sola
con me? Vigilate e pregate, per non cadere
in tentazione! Lo spirito è pronto, ma la
carne è debole.
EVANGELISTA
Si allontanò un'altra volta e pregò dicendo:
GESÙ
Padre mio, se non è possibile che sia allon-
tanato da me questo calice, è necessario che
io lo beva, e sia fatta la Tua volontà.

[26] Corale.

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

[27] Recitativo. *Varianti melodiche come al [4]. Indicazioni dinamiche.*

EVANGELIST

Und er kam und fand sie aber schlafend,
und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er
ließ sie und ging abermal hin und betete
zum drittenmal und redete dieselbigen
Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und
sprach zu ihnen:

JESUS

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, daß des
Menschen Sohn in der Sünder Hände über-
antwortet wird. Stehet auf, lasset uns
gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST

Uns als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine
große Schar mit Schwertern und mit
Stangen von den Hohenpriestern und Älte-
sten des Volks. Und der Verräter hatte ih-
nen ein Zeichen gegeben und gesagt:
"Welchen ich küssen werde, der ist's, den
greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und
sprach:

JUDAS

Gegrüßet seist du, Rabbi!

EVANGELIST

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Quel che vuole il mio Dio, sempre si compia,
e la Sua volontà è la migliore.
È sempre pronto, Egli, ad aiutare
quelli che in Lui con salda fede credono.
Ci aiuta nel bisogno, Iddio pietoso,
e ci castiga con moderazione.
Chi in Dio confida, edifica su saldo
terreno, e Lui non lo abbandonerà.

EVANGELISTA

E, ritornato, li trovò di nuovo addormenta-
ti, e i loro occhi erano pieni di sonno. Li la-
sciò e ancora andò a pregare per la terza
volta, ripetendo le medesime parole. Poi si
avvicinò di nuovo ai discepoli e disse loro:

GESÙ

Ah, volete proprio dormire e riposare?
Ecco, si avvicina l'ora in cui il Figlio
dell'Uomo sarà consegnato nelle mani dei
peccatori. Alzatevi, andiamo: guardate, si
sta avvicinando colui che mi tradisce.

EVANGELISTA

Mentre egli ancora parlava, ecco, arrivò
Giuda, uno dei Dodici, e con lui molta gen-
te armata di spade e di bastoni, inviata là
dai capi dei sacerdoti e dagli anziani del po-
polo. Il traditore aveva concordato con loro
un segnale, dicendo: "Quello che bacerò, è
lui: prendetelo!" E subito si avvicinò a
Gesù, e gli disse:

GIUDA

Salute a te, Rabbi!

EVANGELISTA

E lo baciò. Ma Gesù gli rispose:

JESUS

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

GESÙ

Amico, perché sei venuto?

EVANGELISTA

Allora quelli, avvicinatisi, misero le mani addosso a Gesù e lo arrestarono.

[28] Aria. *Indicazioni dinamiche, legature. Appoggiature cancellate nella parte dei fiati. Grande contrasto con gli interventi "Lasst ihn!" in ff.*

So ist mein Jesus nun gefangen.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Ed ora il mio Gesù è prigioniero.
Lasciatelo! No, fermi! Non legatelo!
La luna, la luce
è tramontata per troppo dolore,
poiché il mio Gesù è prigioniero.
Lasciatelo! No, fermi! Non legatelo!
Lo conducono via, Lo hanno legato.

Coro. *Indicazione di movimento: Vivace, tutto ff.*

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge,
zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mörderische
Blut!

Dove son lampi e tuoni? Scomparsi tra
le nubi?
Spalanca il tuo abisso fiammeggiante,
inferno!
Sfracella, distruggi, divora, frantuma
con repentina furia
il falso traditore, quel sangue d'assassino!

[29] Recitativo. *Varianti melodiche come al [4]. Dinamica con molti contrasti, cresc. e dim.; legature.*

EVANGELIST

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten,

EVANGELISTA

Ed ecco, uno di quelli che erano con Gesù stese la mano e colpì un servo del sommo sacerdote, tagliandogli via un orecchio. Allora Gesù gli disse:

GESÙ

Riponi la spada al suo posto, poiché chi di spada ferisce di spada perisce. O forse tu pensi che io non possa pregare mio Padre d'invviare in mio aiuto dodici legioni d'ange-

daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

EVANGELIST

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahlen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

li? Come si compirebbero, altrimenti, le Scritture, secondo le quali è necessario che così accada?

EVANGELISTA

Subito dopo, Gesù disse alla folla:

GESÙ

Siete venuti con spade e bastoni, per catturarmi come se io fossi un bandito assassino. Eppure, tutti i giorni io mi sono seduto in mezzo a voi e ho insegnato nel tempio, e non mi avete preso. Ma tutto questo è avvenuto perché avessero compimento le Scritture dei profeti.

EVANGELISTA

Allora tutti i discepoli lo abbandonarono e fuggirono via.

[30] Corale. *Andante. La parte degli Oboi d'amore I e II (strumenti non più in uso al tempo di Mendelssohn) è affidata a Clarinetti in La (strumenti non ancora in uso ai tempi di Bach). Indicazioni per la dinamica (p, pp, dolce, cresc., f...) e l'articolazione (legature, staccati).*

O Mensch, beweine dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab.
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

O uomo, piangi i tuoi grandi peccati
per cui Cristo dal grembo di Suo Padre
si rivelò, e venne sulla terra;
e da una vergine pura e soave
per noi e in mezzo a noi nacque nel mondo
e volle farsi a noi intercessore.
Diede la vita ai morti
e risanò, qui, ogni infermità,
finché non arrivò, incalzante, il tempo
che per noi Egli fosse immolato,
e dei nostri peccati Egli il fardello
greve portasse, confitto alla croce.

a cura di

Maria Grazia Sità e Marina Vaccarini Gallarani

*Traduzione italiana di Quirino Principe (© Quirino Principe 1999)
per gentile concessione della Società del Quartetto di Milano*

DIEGO FASOLIS

classica VOICE

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Passione secondo Matteo
per soli coro e orchestra BWV 244
(nella versione di Mendelssohn
diretta a Lipsia nel 1841)

1-30 PRIMA PARTE 62'35"

Orchestra della Svizzera Italiana
Coro della Radio Svizzera
Gruppo vocale Cantemus
direttore: Diego Fasolis
solisti: Andrew King, Paul Robinson,
Lynda Russel, Gloria Banditelli,
Axel Everaert, Andreas Scheibner

producer: Giuseppe Clericetti
recording engineer: Jochen Gottschall

Total Time: 62' 35" DDD - Stereo - DP
Live recording (Cattedrale di San Lorenzo,
Lugano, 14 aprile 1995)

(P) Original sound recording
made by Radio Svizzera, Rete Due

© 2001 W.W.S. Edition Srl
su licenza Radio Svizzera, Rete Due

Manufactured in Italy by GDD S.p.A.

W.W.S. Edition S.r.l. - Via Frua 6/A - 20146 Milano

Allegato redazionale al n. 24, della rivista
The Classic Voice, Aprile 2001 - TVO 024/2001

